

*Хохлова В. А.,
преподаватель
Донецкого національного університета*

ОСОБЕННОСТИ ОБЪЕКТИВАЦИИ МАКРОКОНЦЕПТА «МАТЕРИАЛЬНЫЙ МИР ЧЕЛОВЕКА» СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОЙ И УКРАИНСКОЙ ТОПОНИМИЧЕСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Аннотация. В статье представлен анализ особенностей отражения концептуальной картины мира в английских и украинских фразеологических единицах с топонимическим компонентом, который свидетельствует о том, что концептуализации прежде всего подвергается такой сегмент объективной действительности английской и украинской лингвокультуры как «Материальный Мир Человека».

Ключевые слова: топонимическая фразеология, топонимический компонент, концептуализация, макроконцепт, микроконцепт, концептуальный фрагмент.

Постановка проблемы. Концептуальная картина окружающего мира у носителей определенного языка создается из целого комплекса представлений и взглядов на действительность на основе индивидуально и коллективно накопленного опыта той или иной лингвокультуры [2, с. 65]. Одним из наиболее наглядных средств экспрессивно-оценочного, относительно устойчивого представления человека о внешнем мире, посредством которого вербализуются элементы материальной культуры народа являются фразеологические единицы (далее ФЕ), объединенные каким-либо однотипным компонентом, являющимся смысловым центром ФЕ и формирующим культурно-маркированные фразеологические образы. Такими однотипными компонентами в составе ФЕ могут быть имена собственные (они-мы), среди которых топонимы, как один из видов ономастических единиц, отражают, хранят, передают культуру того или иного языкового сообщества [8, с. 57]. Рассмотрение особенностей концептуализации действительности средствами топонимической фразеологии, показывает, что фразеологической вербализации подвергаются различные сегменты объективной реальности, среди которых наибольшей плотностью фразеологической вербализации характеризуется концептосфера «Человек», которая представлена такими двумя макроконцептами – как материальный мир человека (далее ММЧ) и духовный мир. Необходимо отметить, что в своем общем значении понятие концептосфера, которое было введено Лихачевым Дмитрием Сергеевичем, рассматривается как совокупность концептов, из которых складывается миропонимание носителя языка. Понятие концептосфера особенно важно тем, что оно помогает понять, почему язык является не просто способом общения, но и неким концентратом культуры, культуры нации [7, с. 5]. В данной работе мы используем этот термин в более узком значении, называя не все мировосприятие человека в целом, а более узкие сегменты действительности, подвергаемые фразеологической вербализации. Термин макрокон-

цепт, используемый в данной статье, выступает как структурный элемент концептосферы, который в свою очередь подразделяется на более мелкие структурные элементы, а именно микроконцепты, и концептуальные фрагменты.

Анализ последних исследований и публикаций. Теоретической базой для написания статьи послужили исследования отечественных и зарубежных ученых в области когнитивной лингвистики: А. Вежбицкой, Д. О. Добровольского, В. И. Заботкиной, О. К. Ирисхановой, Е. С. Кубряковой, Дж. Лакоффа [1, 3, 4, 5, 6, 9].

Целью статьи является выявление особенностей объективации макроконцепта «материальный мир человека» средствами топонимической фразеологии.

Материалом исследования послужили 735 фразеологических единиц с топонимическим компонентом (далее ФЕТК) английского языка и 711 ФЕТК украинского языка, отобранные способом сплошной выборки из одно- и двуязычных фразеологических словарей [10-20].

Изложение основного материала. ФЕТК, будучи национально-маркированными единицами, являются средством номинации различных объектов и явлений реального мира, демонстрируя тем самым принцип антропоморфного мировосприятия, соизмерения окружающей действительности с образом самого человека. Отражая концептуальную картину мира через определенные концептуальные фрагменты, ФЕТК создают своеобразную «мозаику», внутри которой макроконцепт «ММЧ» является одной из самых значимых в концептуальной картине мира носителей английского и украинского языков.

Изучение особенностей репрезентации такого важного макроконцепта, как «ММЧ» во всей совокупности биолого-психологических, эмоциональных, мыслительных, социальных факторов, связанных с бытием человека свидетельствует о том, что ФЕТК обладают способностью отображать культурное самосознание английского и украинского народов, рассматриваемое как основа их ментальности.

Анализ материала показывает, что макроконцепт «МАТЕРИАЛЬНЫЙ МИР ЧЕЛОВЕКА», вербализованный средствами английской топонимической фразеологии, представлен следующими микроконцептами: 1) здоровье человека, 2) внешний вид человека, 3) профессиональная и социальная деятельность человека, 4) еда, 5) смерть, 6) быт человека, 7) материальное положение человека, 8) система правосудия.

В рамках макроконцепта «ММЧ», наиболее репрезентативным является микроконцепт «ЗДОРОВЬЕ ЧЕЛОВЕКА», соотносящийся со следующими концептуальными

фрагментами: 1. «**болезни человека**»: среди ФЕ, относящихся к этому концептуальному фрагменту, такая болезнь как ‘расстройство желудка’ представлена почти половиной ФЕТК в данном микроконцепте, в составе которых используются различные топонимы, являющиеся географическими названиями азиатских и африканских колоний бывшей Британской империи, характеризовавшиеся экономической отсталостью данных регионов, плохим водоснабжением и абсолютной антисанитарией: *Dehli belly*, *Tunis stomach*, *Rangoon runs*, *Hong Cong dog*, *Tokyo trots*, *Malta dog*, *Cairo crud*, *Bombay oyster*, *Aztec twostep*, *Bombay crud*, *Adriatic tummy*, *Bechuana tummy*, *Bastra belly*; происхождение ФЕТК *Rangoon itch* ‘грибковая половая инфекция’ связано с тем, что в г. Рангун до 1989г., крупнейшем экономическом центре Мьянмы, бывшей Британской колонии Бирмы, в котором проживали представители разных национальностей (бирманцы, карены, шаны), абсолютно отсутствовала система здравоохранения, что вызывало данное заболевание. 2. «**вредные привычки человека**»: среди изучаемых ФЕТК можно также выделить те, которые отражают пристрастие человека к употреблению или изготовлению наркотических средств: так в африканских, азиатских странах, странах южной Америки процветал наркобизнес, являясь главным источником их финансового благополучия: *China white 1* ‘чистый или почти чистый героин’, 2) ‘фентанил, синтетический наркотический анальгетик’; использование ФЕТК *California turnarounds* ‘амфетамины’ (букв.: «калифорнийское место для разворота автомобиля») подразумевает употребление амфетаминов водителями грузовиков. ФЕТК *lit up like Main Street (Broadway)* ‘1. пьян в стельку; 2. ярко освещенный, залитый светом’ восходит к определенному историко – культурному факту – Main Street и Broadway являются названиями улиц, известных центров индустрии развлечений, которые характеризуются яркой, беззаботной жизнью.

Микроконцепт «ВНЕШНИЙ ВИД ЧЕЛОВЕКА» вербализован группой ФЕТК, которые позволяют описать различные параметры внешности человека и его пристрастия в выборе одежды и материала для пошива: 1. «**внешность**»: ФЕТК *Eton crop* ‘женская стрижка под мальчика’ получила распространение в британской культуре по аналогии со стрижкой, которую носили ученики этого престижного частного учебного заведения; 2. «**предметы одежды**»: многие ФЕТК, номинирующие этот микроконцепт, возникли в связи с различными предметами одежды, которую носили в высших учебных заведениях Англии: *Cambridge slippers* ‘Кэмбриджские туфли без шнурков с резинкой на подъеме’; *Eton collar* ‘широкий отложной воротник’.

ФЕТК, репрезентирующие микроконцепт «**ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА И СОЦИАЛЬНОЕ ПОВЕДЕНИЕ**» характеризуют человека с точки зрения его профессии, принадлежности к определенному социальному классу: 1. «**название профессий**»: ФЕТК *Harley street* ‘врачи’ (улица в Лондоне, где расположены кабинеты преуспевающих врачей); 2. «**осуждаемое обществом поведение человека**»: ФЕТК *Tyburn blossom* ‘вор’ освещает исторический факт, относящийся к 1183-1783 гг., когда всех воров публично казнили на площади в городе Тайберн.

Микроконцепт «ЕДА» репрезентируется целым

рядом ФЕТК, обозначающими различные названия национальных блюд, которые представлены следующими концептуальными фрагментами: 1. «**сладкие блюда**»: ФЕТК *Yorkshire pudding* ‘йоркширский пудинг’ – гарнир из пресного теста, который подают с соусом, картофелем и ростбифом перед основным блюдом. Прежде это блюдо производилось в промышленных городах Йоркшира, в настоящее время оно является неотъемлемой частью британской национальной кухни. 2. «**рыбные блюда**»: *Norfolk capon* ‘копченая селедка’; *Colchester natives* ‘устрицы’ – г. Колчестер известен своими устрицами. 3. «**мясные блюда**»: ФЕТК *the flitch of Dumfrow* ‘засоленный и копченый мясной бок’ отражает старинный обычай, сохранившийся в городке Данмоу, графство Эссекс, согласно которому каждая супружеская пара, давшая клятвенное заверение, что в течение предыдущего года ни разу не ссорилась и не мечтала о разводе, при выходе из церкви получает копченый свиной окорок; 4. «**напитки**»: ФЕТК *London gin* ‘лондонский джин’ – джин появился в Англии в 1689 году, когда на английский трон, свергнув своего тестя, взошел Вильгельм III Оранский. Будучи голландцем по происхождению, и оставаясь голландским королем, он испытывал большие неудобства из-за плохого владения английским языком. Для того, чтобы компенсировать этот недостаток и добиться уважения своих новых подданных, король запретил ввоз в страну импортных спиртных напитков с целью создания местной индустрии и поддержки внутренних производителей; 5. «**овощи и фрукты**»: ФЕТК *Yorkshire kidney* ‘йоркширская почка’ является шутивным названием картофеля. Англичане так иногда называют картофель за особое пристрастие к нему йоркширцев.

Микроконцепт «СМЕРТЬ» представлен ФЕ, которые соотносятся с двумя концептуальными фрагментами: 1. «**насильственная смерть**»: ФЕТК *to fight like Kilkenny cats* ‘бороться до взаимного истребления’. Мотивировка данной ФЕТК связана с эпизодом, который произошел в ирландском городе Килкенни в XVIII в.; солдаты местного гарнизона связали для забавы двух кошек хвостами и перекинули их через бельевую веревку, чтобы понаблюдать за их дракой. 2. «**естественная смерть**»: ФЕТК этой группы были усвоены английской лингвокультурой из общемировой, в частности, античной культуры, где смерть отображалась посредством ярких метафорических образов: ФЕТК *to cross the Styx* ‘умирать’ – в греческой мифологии Стикс – река, через которую тени умерших переправлялись в страну мертвых.

ФЕТК, вербализующие микроконцепт «**БЫТ ЧЕЛОВЕКА**» соотносятся с такими концептуальными фрагментами, как: 1. «**семейный быт**»: ФЕТК этой группы являются результатом освоения Великобританией разных уголков мира: в ФЕТК *to go to Cannes* ‘пойти в туалет’ наблюдается игра слов, а именно географического названия Cannes, города на юге Франции и слова *can* – ‘отхожее место’; 2. «**развлечения**»: ФЕТК данной группы отражают знакомство жителей Великобритании с всевозможными азартными играми, о которых англичане узнали из своих путешествий: *the curse of Scotland* (карт.) ‘девятка бубен’ (букв.: «проклятие Шотландии»); *Mississippi marbles* ‘игральные кости’; *California bible* ‘колода карт’.

Микроконцепт «МАТЕРИАЛЬНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА», представлен ФЕТК, соотносящи-

міся с такими концептуальними фрагментами, як: 1. **«бедність»:** ФЕТК *in Queer Street* (уст.) ‘в беде, в долгах’ (букв.: ‘на странній, сумнівній улиці’) зв’язана с тем, що в ХІХ вікє прилагательне ‘queer’ – ‘странний, сумнівний’ іспользовалося во многих сленгових термінах, обозначаючих нечестних или кримінальних людей или их діяльність. Данная улица является вымышленным топонимом, однако существует улица Carey Street, на которой были расположены суды по делам о несостоятельности, и происхождение данной ФЕ непосредственно связывают с этой улицей; 2. **«богатство»:** ФЕТК *to live in Easy Street* ‘быть богатым’ (букв.: ‘жить на Беспечной улице’) образуется на основе каламбура, где прилагательное ‘easy’ – ‘легкий’ выступает маркером легкости бытия и ассоциируется с благоприятными условиями жизни.

Микроконцепт «СИСТЕМА ПРАВОСУДИЯ» вербалізована ФЕТК, которые подчеркивают важность для британской нации такого правового института, как законодательная система, и которые соотносятся с двумя концептуальными фрагментами: 1. **«законодательство»:** происхождение ФЕТК *Courtesy of England* ‘досл. любезность со стороны Англии’ – это юридическое право вдовца, которое связано с исторически-сложившейся законодательной системой Англии, согласно которой муж после смерти жены имеет право на часть ее собственности при условии, что у них есть ребенок; 2. **«тюремное наказание»:** ФЕТК *Newgate bird* ‘уголовник, заключенный’ содержит название города Ньюгейт, в котором находилась главная тюрьма Лондона на протяжении 700 лет, с 1188 по 1902 годы, расположенная у северных, или Новых, ворот лондонского Сити, в непосредственной близости от уголовного суда Олд-Бейли, откуда в тюрьму перевозили приговоренных к смертной казни.

В украинском языке **МАТЕРИАЛЬНЫЙ МИР ЧЕЛОВЕКА** представлен следующими микроконцептами: 1) смерть; 2) бедность; 3) быт, сфера физиологических процессов; 4) внешний вид человека; 5) погода.

В рамках макроконцепта **«ММЧ»** наиболее репрезентативным является микроконцепт **«СМЕРТЬ»**, который реализуется в основном посредством глагольных ФЕТК: *Поглядати на Кіровку; Піти на Смолянку; Піти на Козляче; Піти на Третю Провальську; Поїхати до Сосновки*. В основе данных ФЕТК находятся топонимы, которые являются названиями сел, улиц в разных городах, на которых расположены кладбища, так, село Кировка расположено в Виннице; на Смолянке в Житомире в 1890 году было основано православное Смолянское кладбище; Козляче – вымышленное название пастбища, где когда-то пасли коз, а теперь там кладбище; Третья Провальская – это часть улицы в селе Провалье в Луганской области; Сосновка – деревня в Киевской области, называвшаяся так потому, что ее окружал густой сосновый лес; и ФЕТК со строением предложений: *Застовбичити місце у Кружиліна в огороді; Як у Гайсині вмирають, то в Карбівці не ховають*. Данные ФЕТК обращают нас к культурно-значимой информации: Кружилинский – хутор в Шолоховском районе Ростовской области России, где расположено кладбище. ФЕТК *Як у Гайсині вмирають, то в Карбівці не ховають* делает акцент на печальной странице в украинской истории – в селе *Карбівці* Гайсинского района во времена голодомора людей, которые умерали, не хоронили, а упо-

требляли в еду.

В ходе изучения микроконцепта **БЕДНОСТЬ** было установлено, что изначально ядром данного концепта выступало конкретное имя нарицательное «беда», которое усиливает восприятие об украинском народе в определенные исторические периоды, как об измученном, бедном и представлен следующими ФЕТК: ФЕТК *Піди за Бескиди* – не збудешся біди передает информацию о том, что в Бескидах (средней части Карпат) процветал грабеж, мародерство, опустожение земель; ФЕТК *Відси ріка, відти гора, а всередині біда* – то *Галич* демонстрирует низкий уровень жизни галичан, который сводился к попрошайничеству, во времена, когда Галичина, носившая название «Королевство Галиции и Лодомерии», пребывала в составе европейской Австро-Венгерской империи; в начале 19 века г. Бар юго-западе Украины переживал трудные времена, купцы направлялись в город за товаром, однако возвращались с пустыми руками, что нашло свое отражение в ФЕТК *Купці з Бару: ні грошей, ні товару*.

Микроконцепт **БЫТ. СФЕРА ФИЗИОЛОГИЧЕСКИХ ПОТРЕБНОСТЕЙ** вербалізована такими ФЕТК: можно предпринять попытку объяснить значение ФЕТК *Піти в Караганду* «справить нужду» следующим образом: город Караганда в Казахстане предположительно по одной из версий получил свое название от распространенного в этих местах кустарника караган (желтая акация), который являлся отходным местом во времена отсутствия условий цивилизованной жизни; тошнота и непроизвольное рефлекторное выделение содержимого желудка через рот под давлением вербалізованы ФЕТК *Піти до баби Векли через Ригу; Поїхати (бігати) через Ригу на Харків; Поїхати в Ригу через Горлівку із зупинкою в Тазівці*, в которых благодаря каламбуру достигается комический эффект за счет слова *Рига* – которое, с одной стороны обозначает реально существующий город в Латвии, а с другой стороны, может рассматриваться как псевдособственное образование от слова *рыгать*, и слова *Горловка*, образованного от слова *горло*, и обозначающего город в Донецкой области.

Микроконцепт **ВНЕШНИЙ ВИД ЧЕЛОВЕКА** представлен группой ФЕТК, которые описывают стрижку, фигуру представителя украинского лингвособщества: техногенная катастрофа в Чернобыле, основным поражающим фактором которой стало радиоактивное заражение, приведшее ко многим иммунным отклонениям, отразившимся на внешности людей, запечатлилась в ФЕТК *Іжак з Чорнобіля* ‘лысый’; ФЕТК *Ніс той ніс, як через Дніпро міст* ‘длинный нос’ обращает нас к архитектуре г. Киева, в котором построено 7 больших мостов через Днепр и много маленьких, однако самый длинный мост – мост Патона, длина которого составляет более полутора километров – 1543 метра.

Украина всегда была аграрной страной и население кормилось за счет физического труда на украинских полях и естественно, что большое значение для людей имела погода, так как от нее зависел урожай, а значит и условия жизни. Украинцы верили и верят в силы природы и чтят обряды, связанные с ними. Так, микроконцепт **ПОГОДА** объективируется ФЕТК *Іди, зимо, до Бучина, бо вже ти нам надокучила; Сухий марець, мокрий май* – буде *жито, як Дунай*, которые отражают украинские поверья,

что урожай будет хороший, если в мае выпадут осадки..

3. Заключение

Анализ материала показывает, что макроконцепт МАТЕРИАЛЬНЫЙ МИР ЧЕЛОВЕКА в английской и украинской топонимической фразеологии представлен не всегда совпадающими по объекту вербализации микроконцептами и концептуальными фрагментами, а также отличающейся количественной представленностью. Так средствами английской топонимической фразеологии объективируются 8 микроконцептом, которые представлены 19 концептуальными фрагментами. В то время как МАТЕРИАЛЬНЫЙ МИР ЧЕЛОВЕКА в украинской топонимической фразеологии представлен 5 микроконцептами. Таковую разницу в многоаспектной вербализации ММЧ средствами английской топонимической фразеологии можно объяснить сосредоточенностью представителей англоязычного лингвособщества на материальной стороне жизни в силу своей практичности, консерватизма.

Что касается объекта фразеологической вербализации в английской топонимической фразеологии, то микроконцепты **здоровье, внешний вид человека, профессиональная деятельность и социальное поведение человека** отличаются наибольшей плотностью фразеологической репрезентации, благодаря определенным историческим событиям, а именно, Великобритания выражает страх и пренебрежение к своим бывшим азиатским и африканским колониям, которые отличались экономической отсталостью, плохим водоснабжением и абсолютной антисанитарией, процветанием наркобизнеса. Консерватизм, приверженность к традициям, жесткая стратификация английского и американского общества породило преклонение перед обладателями высоких титулов, профессиональных рангов, и пренебрежительное отношение к бедным слоям населения, которые занимают осуждаемыми обществом видами деятельности.

Для украинского сознания наиболее важными являются микроконцепты **смерть и бедность**, поскольку Украина как сельскохозяйственная держава на протяжении многих веков жила в подчинении и не прекращаемой борьбе за свою свободу, что сопровождалось смертями, потерями, тяжелыми условиями жизни, и именно эти сегменты украинской жизни нашли достаточно богатое отражение в топонимической фразеологии.

Перспективным является анализ особенностей вербализации макроконцепта **ДУХОВНЫЙ МИР ЧЕЛОВЕКА** средствами английской и украинской топонимической фразеологии.

Литература:

1. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
2. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С. Г. Воркачев // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 64–72.
3. Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии / Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания. 1997. – № 6. – С. 37–48.
4. Заботкина В. И. К вопросу о динамической концептуальной семантике / В. И. Заботкина // Пелевенские чтения 2005: Межвуз. сб. науч. тр. – Калининград: Изд-во РГУ им. И. Канта, 2005. – 390 с.

5. Ирисханова О. К. О теории концептуальной интеграции / О. К. Ирисханова // Известия РАН, Серия Литература и Язык, т. 60. – № 3. – М. : Наука, 2002. – С. 44–49.
6. Кубрякова Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма: психология – когнитивная наука / Е. С. Кубрякова // Вопросы языкознания. Лингвистика. – 1994. – № 4. – С. 34–47.
7. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Известия РАН. Сер. лит. и яз. – М., 1993. – Т. 52, № 1. – С. 3–9.
8. Мокиенко В. М. О собственном имени в составе фразеологии / В. М. Мокиенко // Перспективы развития славянской ономастики. – М. : Наука, 1980. – С. 57–67.
9. Lakoff G. & Z. Kovecses. The cognitive model of anger inherent in American English / G. Lakoff & Z. Kovecses // Cultural models in language and thought. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
10. Баранцев К. Т. Англо-український фразеологічний словник. / К.Т. Баранцев – К.: Знання, 2005. – 1056 с.
11. Білоноженко В. М. Фразеологічний словник української мови / В. М. Білоноженко – К. : Наукова думка, 2003. – 1104 с.
12. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – М. : Живой язык, 1998. – 944 с.
13. Олійник І. С. Українсько-російський і російсько-український фразеологічний тлумачний словник / І. С. Олійник, М. М. Сидоренко. – К. : Рад. шк., 1991. – 400 с.
14. Приходченко К. І. Універсальний словник-довідник: 30000 слів і виразів сучасної української мови / К. І. Приходченко. – Донецьк : БАО, 2008. – 320 с.
15. Удовиченко Г. М. Фразеологічний словник української мови: в 2 ч. / Г. М. Удовиченко. – К. : Вища школа, 1984. – Ч. 1 : А – М. – 1984. – 304 с. ; Ч. 2 : Н – Я. – 1984. – 384 с.
16. Ammer C. The American Heritage Dictionary of Idioms / C. Ammer – Boston, Massachusetts : Houghton Mifflin Harcourt, 1997. – 729 p.
17. Cambridge Idioms Dictionary. – Cambridge : Cambridge University Press, 2006. – 505 p.
18. Cowie A. P. Oxford Dictionary of English Idioms / A.P. Cowie, R. Mackin, I.R. McCaig. – Oxford : Oxford University Press, 1993. – 685 p.
19. Longman dictionary of English idioms / London : Longman Group Ltd. The Pitman Press, 1979. – 677 p.
20. Siefiring. J. Oxford Dictionary of Idioms / J. Siefiring. – Oxford : Oxford University Press, 2004. – 340 p.

Хохлова В. О. Особливості об'єктивізації макроконцепта «матеріальний світ людини» засобами англійської та української топонімічної фразеології

Анотація. У статті представлено аналіз особливостей відображення концептуальної картини світу у англійських та українських фразеологічних одиницях з топонімічним компонентом, який свідчить про те, що концептуалізації піддається перш за все такий сегмент об'єктивної дійсності англійської та української лінгвокультури як «Матеріальний Світ Людини».

Ключові слова: топонімічна фразеологія, топонімічний компонент, концептуалізація, макроконцепт, мікроконцепт, концептуальний фрагмент.

Khokhlova V. Peculiarities of macroconcept «material world of man» objectification by means of the English and Ukrainian toponymic phraseology

Summary. The paper presents the analysis of the characteristic features of the conceptual model of the world reflection in the English and Ukrainian phraseological units with a toponymic component, which suggests that first of all such an important segment of the objective reality as the macroconcept «Material World of Man» can undergo conceptualization.

Key words: toponymic phraseology, toponymic component, conceptualization, macroconcept, microconcept, conceptual fragment.